

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C 3 (2ª lengua extranjera)	4º	8º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Marie-Evelyne Le Poder Luis Martínez Rivera			Marie-Evelyne: Buensuceso, despacho 6. lepoder@ugr.es Luis: Buensuceso, despacho 7. lmrivera@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Marie-Evelyne (primer cuatrimestre): martes de 11 a 13h y de 16 a 18h, viernes de 16 a 18h. Luis (primer cuatrimestre): jueves y viernes de 10:30 a 13:30h.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción A-C. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender en autonomía.

Competencias académico-disciplinarias

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

22. Ser consciente del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.
23. Ser capaz de revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
29. Ser capaz de organizar el trabajo.
30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos de carácter general y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo textos de carácter general y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
33. Ser capaz de establecer hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47).
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el francés (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47).
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29).
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23).
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24).



- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C (15, 39).

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas (9, 40, 32).
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39).
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (español-francés) (10, 18, 22, 30, 31).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo (español-francés) que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32).
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24).
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C francés (24).
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39).
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47).
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C francés.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45).
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17).
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21).
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29).
- Traducir del español al francés un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 250 palabras, en aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C (francés).
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-francés).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua C (francés).
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-francés.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción español-francés.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.

Hervey, Sandoval; Higgins, Ian y Haywood, Luisa (1995). *Thinking Spanish translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Brauns, Jean (1981). *Comprendre pour traduire. Perfectionnement linguistique en français*. París: La Maison du Dictionnaire.

Delisle, Jean (1993). *La traduction raisonnée*. Ottawa: Presse de l'Université d'Ottawa.

Delisle, Jean et al. (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.

Gile, Daniel (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. París: Presses Universitaires de France.

Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.



Larose, Robert (1992). *Théories contemporaines de la traduction*. Montréal: Université du Québec.
Nord, Christiane (2008). *La traduction: une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Arras: Artois Presses Université.

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

ENLACES RECOMENDADOS

Aula.int Biblioteca Digital Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor
<http://aulaint.ugr.es/index.php?pag=biblio>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16,24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21,22, 24, 23, 24, 29,30, 31, 32, 33, 39, 45, 47 y corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:



- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales						Actividades no presenciales			
		Sesiones teóricas	Sesiones prácticas	Exposiciones y seminarios	Tutorías colectivas	Exámenes	Tutorías individuales	Tutorías individuales	Estudio y trabajo individual del alumno	Trabajo en grupo	Etc.
Semana 1	T 1	2		2						6	
Semana 2	T 2	1		3						6	
Semana 3	T 3	1		3						6	
Semana 4	T 3	1		3						6	
Semana 5	T 3, 4, 5	1		3						6	
Semana 6	T 3, 4, 5, 6	1		3						6	
Semana 7	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 8	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 9	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 10	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 11	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	



Semana 12	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 13	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 14	T 3, 4, 5, 6	1		2	1					6	
Semana 15	T 1, 2, 3, 4, 5, 6			2						6	
Total horas		15		35	8	2				90	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 39,40,45,47)

Prueba de traducción individual (competencias 7, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47)

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

A. Evaluación continua:

Prueba de traducción individual: 55%
Seminarios y talleres: 45%

B. Evaluación única final, según la normativa NCG71/2:

Examen: 100%

Convocatorias extraordinarias

Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



La asignatura se impartirá con el apoyo de la plataforma SWAD de la Universidad de Granada, vía Acceso identificado| PRADO <https://oficinavirtual.ugr.es/csirc/nuevoacceso/pagina1.htm>
El alumnado de intercambio de la Universidad de Granada podrá participar a distancia siempre y cuando avise al profesorado antes del comienzo de las clases.



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>